



BUENOS AIRES  
L Í R I C A

**TEMPORADA  
DE OPERA  
2011**

TEATRO AVENIDA

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**

Frank Marmorek

**Secretario**

César Luis A. Garay

**Tesorero**

Enrique Rebagliati

**Vocales**

Juan Archibaldo Lanús

Fernando Romero Carranza

**Revisor de cuentas**

Horacio C. M. Fernández

**Director de relaciones institucionales**

Horacio Oyhanarte

**Director de elencos**

Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**

Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**

Alejandro Farías

**Gerente de comunicación y marketing**

Carla Romano

**Atención de socios**

Lorena Mangieri

**Edición de publicaciones**

Graciela Nobilo

**Prensa y difusión**

Patricia Casañas

**BAL** BUENOS AIRES  
LÍRICA

**TEMPORADA  
DE ÓPERA  
2011**

**CARMEN**

GEORGES BIZET

Marzo 23, 25, 27, 31 / Abril 2

**DER FREISCHÜTZ**

CARL MARIA VON WEBER

Mayo 20, 22, 24, 26 y 28

**IL MONDO DELLA LUNA**

JOSEPH HAYDN

Julio 15, 17, 19, 21 y 23

**SUOR ANGELICA /  
PAGLIACCI**

GIACOMO PUCCINI / RUGGERO LEONCAVALLO

Septiembre 9, 11, 13, 15 y 17

**MACBETH**

GIUSEPPE VERDI

Noviembre 11, 13, 15, 17 y 19

Buenos Aires Lírica

Informes **4812 6369**

**www.balirica.org.ar**

EN EL TEATRO AVENIDA

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

TEMPORADA DE ÓPERA 2011 en la WEB



+ nuevo formato  
+ más secciones  
+ mejores accesos

CIRCULO DE AMIGOS  
ACTIVIDADES  
AUDICIONES  
LOCALIDADES  
GALERIA DE IMAGENES  
COMENTARIOS  
SINOPSIS  
ELENOS  
ARCHIVO  
PROGRAMAS DE MANO  
LINKS  
PRENSA  
CARTELERA DE MENSAJES  
Y MUCHO MAS...

## CARMEN

GEORGES BIZET

Marzo 23, 25, 27, 31 / Abril 2

Dirección musical: Alejandro Pérez, Annunziata Tomero (ZTTB)  
Puesta en escena: Marcelo Lombardero

Con Adriana Mastroianni, Martín Mustic, Leonardo Estévez  
y Celina Favaro

Con Buenos Aires Lírica y Orquesta

**Mucho más en internet  
para ver, conocer  
y disfrutar de la ópera**

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

## PALACIO SAN MIGUEL



*Su celebración en el Palacio es inolvidable*

Un momento único, excepcional y maravilloso,  
pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida.  
Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles  
en todos sus salones.

[www.palaciosanmiguel.com.ar](http://www.palaciosanmiguel.com.ar)

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - [info@palaciosanmiguel.com.ar](mailto:info@palaciosanmiguel.com.ar)

LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

## CONGRESOS & CONVENCIONES

En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



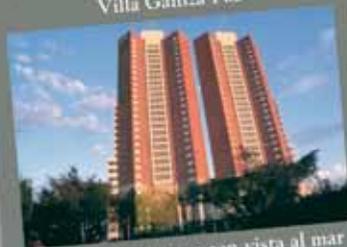
Vista de Bahía Varese desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE  
**MANANTIALES**

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar  
www.manantiales.com.ar

## Vivir el terruño

Bodega Luigi Bosca | Familia Arizu.



Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.

# CÍRCULO DE AMIGOS 2011

LA ÓPERA NECESITA SU APOYO  
PARA CRECER. SU PARTICIPACIÓN  
ES MUY IMPORTANTE.  
HÁGASE AMIGO.



## AMIGO DE BAL

Como amigo, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

**Donación anual desde \$ 750**

## PROTECTOR DE BAL

Como amigo protector, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- **Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.**
- **Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.**

**Donación anual desde \$ 3.500**

### Venta telefónica e informes

Lunes a viernes de 10 a 17

**+ 5411 4812 6369**  
**www.balirica.org.ar**

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

# Respuestas para todos los riesgos



Asesores de Seguros  
Consultoría en Administración de Riesgos  
Programas de Seguros Especiales

Florida 234 3° C1005AAF C.A.B.A. Argentina  
Tel: (5411) 4320.5800 Fax: (5411) 4325.0666

[www.marsh.com.ar](http://www.marsh.com.ar)

# MARSH

## Círculo de Amigos

### Amigos Protectores

J.B y A.B  
Alejandro Cordero  
Rafael Galanternik  
Carlos González y Sra.  
IES Abroad Buenos Aires  
Harry Ingham y Sra.  
Felix Lanusse  
Frank Marmorek y Sra.

Hedy Ritter  
Juan Patricio O'Farrell  
Amalia Sanjurjo de Vedoya  
Alfredo E Tiscornia Biaus  
Gabriel Wieggers y Sra.  
Beatriz von Buch  
N.N.

### Amigos

Martín Abarrategui y Sra  
Mirta Adamovsky  
Carlos Adjoyan  
Lucila Agnese  
Leticia Agusti  
Beatriz Albert de Prudent  
Edgardo Marcelo Alberti  
Eduardo Alonso  
Jorge Álvarez  
Ana Álvarez  
Isabel María de Alvear  
Alicia Sara Andriuolo  
Alicia Angió  
Jorge Angió  
Susana Antequera  
Eduardo Arabia  
Meik Arango  
Augusto Araoz  
Manuela Araujo de Asencio  
María Antonieta Arauz  
María Marta Arauz  
Marcelo Arias  
Norberto Rafael Armando  
Asbed Aryan  
María Susana Arzeno  
Amalia Ascarza de Benisek  
Carlos Atan  
Luisa Atucha  
Magdalena Avendaño

Inés Bacigalupo  
Eliana Badessich  
Diana Bajdacz de Gradel  
Rosendo Luis Baliarda  
Daniel Barindelli  
Judith Barugel  
Susana de Bary  
Renée Behar  
Daniel Benisek  
María Teresa Berhongaray  
Juan Carlos Bernsau  
Osvaldo Besasso  
Blas Biondic  
Miriam Biondic  
Gino Bogani  
Leda Bohcalie Kragozlu  
Zelmira Bollini  
Elizabeth Boote  
Rosemary Boote de Cavanagh  
Berta Borensztein  
Monica Bort  
Osvaldo Héctor Bort  
Elida Bragado  
Beatriz Brailovsky  
Luis Eduardo Braun  
Adela de Braun Lynch  
Cedric Bridger  
Graciela Bridger  
Beatriz Brinckmann

Juan Carlos Burghardt  
Marisa Burghardt  
Nilda Cabezas  
Susana Haydeé Cabrera  
Gabriel Carlos Cabrera  
Elsa Cacchione  
Francis Cahn  
Margarita Cahn  
Cecilia Camargo  
Daniel Camdessus  
Liliana Camdessus  
Asunción Campos  
Marcelo Candegabe  
Marta Candegabe  
Ana Cane  
Octavio Caraballo  
Nancy Cardwell  
Norma Carregal  
Cristina Casares de Bonadero  
María Elena Casasnovas  
Luis Mario Castro  
Juan Cavalieri  
Renee Chaher de Chediack  
María Chamamah  
Susana Charlin Soldati  
Celina Coelho de Mesigos  
Celina Cofone  
Martha Colombo  
Pablo Colombo  
Carlos Coppola  
Andrés Cordero  
Magdalena Cordero  
Milagros Cordero de González Orcoyen  
Victoria Cordero de Laplacette  
Marta Cordero de O´Farrell  
Soledad Cordero  
Alfredo Corti  
Pedro Ramón Cossio  
María de G. de Cossio  
Agustín Costa  
María Costa  
Carlos Cougnet  
Philippe Cristelli  
Marcela Cuan  
Eduardo D´Alessio y Sra

Guillermo Daglio  
Miguel Ángel Damiano  
Beatriz Davidson  
Lily De Benedetti  
Alberto De Caro  
Hugo De Francesco  
Alba De La Torre  
Malena De Paula  
Edgardo De Simone  
Hilda S. Della Bianca  
Cecilia Devoto  
Julia Di Iorio  
Eliana Díaz Prebisch  
Néstor Dondero  
Lilia Donovan  
Dycasa S.A.  
Beatriz E. Enz de Usarralde  
Mónica Erize  
Ramiro Esteverena  
Judith V. Faifman  
Zulita Fellini  
Horacio Fernández  
Josué Fernández Escudero  
Alicia Amalia Ferreirós  
Aldo Ferrer  
Mario Félix Ferreyra  
Héctor Fiori  
Guillermo Fiorito  
Ana María Firpo  
Reni Fliess  
Aníbal Forchieri  
Beatriz Forte  
Luis Cesar Forte  
Adriana Freyvogel  
Marlene Fuchs  
Rosa María Gaddini de Armando  
Miguel Angel Gallardo  
Marta Gancia  
César Luis Alberto Garay  
Susana García Vega  
Alfredo Garofano  
Karin Gasser  
Juan Raul Emilio Gear  
Alberto Gelly Cantilo y Sra  
Marta Beatriz Gerosa

Carlota I. Gershanik  
Zully Gianakis  
Mireia Girona Espi  
Agustina González Balcarce  
Estela González Bergez  
Adela González de Rojas  
Teresa González Fernandez  
Irene González Godoy  
Javier Goñi  
Sara Gorodich  
Angélica Gowland  
Tomás Gowland  
Juan Granica  
Martha Greco  
Alicia Grevet  
María Inés Grosso Soto  
Elsa Guedes  
Blanca Gulland  
Carlos Luis Herrera  
Marta Herrera  
Carina Herrera Gayol  
María Irene Herrero  
Mary Hohenlohe  
Ezequiel Holodovsky  
Monique Hoschet  
Blanca Igartúa  
Beatriz de Ingham  
Dona Ini  
Juan Carlos Irizar  
Julieta Irizar  
Elena Isabelo  
Guillermo Jacovella  
Cintia Keledjian de Ferrer  
Eduardo Luis Kennel  
Cristina Khalouf  
Roberto M. Kinsella  
Julián Daniel Koslovsky  
Jasna Kostelac  
Laura Labate  
María Labougle  
Miguel Laharrague  
Jorge Landau  
Juan Archibaldo Lanús  
Ignacio Laplacette  
Jacqueline Lariviere

Juan Santiago Lasheras Shine  
Ma. Cristina Lavandeyra de Sumay  
Isabel Llavallol de Pacheco  
Isabel López Almendros  
Marta Lugo de Palacio  
Rosina Lussich de Ryan  
Pablo Luiz  
José Macaya  
Marga Macaya  
Gloria Mackinlay  
Mónica Mangudo  
Francisco Maradei  
Nélide Marchese  
Clara Margulis  
Gloria Marolla  
Julio Marolla  
Adolfo Martignone  
Beatriz Martignone  
Marta Martineau  
René Martineau  
María Angelina Massini  
Inés Mendez  
María Mendez Casariego  
Irene Menciondo  
Elena Mignaqui  
Muriel Miller  
María Elena Mitre  
Patricia Moche  
Nicole Moenaert  
Renée Molina  
Ana María Montanaro  
Víctor Hugo Morales y Sra  
Rosa Moreda  
Pedro Moss  
Olga Muro de Nadal  
Annabelle Nelson  
Pablo Nersessian  
Cristina Nitka  
Alejandra María Nóbrega  
Adela María Noel  
Carlos Nojek y Sra  
Andrea O´Connor  
Silvia Ohtake  
Yayi Ortiz  
Miguel Ortiz Basualdo

Rosa Otaño  
José María Pedraza  
Ana Pellegrini  
Juan Carlos Peña  
Ana Peralta Ramos  
Patricia Peralta Ramos  
Daniel Perazzo  
Silvina Pérez Moreno  
Silvia Pérez San Martín  
Juan José Luis Piana  
Silvia E. Piana  
Irma Piano de Alonso  
Susana Piñero  
Mario Alberto Portela  
Jorge Pozzo  
Jorge L. Propato  
Angélica Quintana  
Estela Irene Ratto  
Enrique Rebagliati  
Adriana Reil de Gamba  
Celia Rial  
María Zulma Riccitelli  
Miguel Riglos  
Susana Riva  
María Luisa Rivera Sorron  
Enrique Rodríguez Hidalgo  
Alejandro Rojas Lagarde  
Adriana Romero  
Fernando Romero Carranza  
Margot Sanchez Elias  
Claudia Sanclemente  
María Sanclemente  
Magdalena Santamarina de Moss  
Susana Santillan  
Alicia Savanti  
Mónica Susana Schang  
Bárbara Schmidt  
Carlos O. Schmidt  
Liliana Pinto de Schmidt  
Marina Lucila Scornik de Weinschelbaum  
Oscar Secco  
Lilly Sielecky  
Inés Socas Alvear  
Esteban Sorter  
Susana Spada

Beatriz Spaghi  
Ian Stachnik  
Leda Stachnik  
Beatriz Stein  
Alicia Josefina Stratta  
Eduardo Suárez Battan  
Noemi Sujov  
Supet S.A.  
Blanca Raquel Tamborenea  
Jorge Tanoira  
María Cristina Teran  
Marcelo Tournon  
Ricardo Torres  
Gustavo Torrico  
Robert W Trammell  
Luisa Elena Ugarte  
Delia Ugarte de Riglos  
José Antonio Urgell  
Ethel Uribe  
Juan Carlos Ursi  
Juan M. Vacchino  
Alejandra Valsecchi  
Hipólito Valverde y Sra  
Luisa Vara  
Rubén Alberto Varan y Sra  
Mario Eduardo Vázquez  
Susana Velazco de Kennel  
Mónica Villalobos  
José Héctor Villalva  
Patricia Vita  
Andrés von Buch  
Dorotea von Erb  
Emilio Weinschelbaum  
Sofia.G. Wyruboff  
Ricardo Yomha  
Horacio Zanelli  
Jorge Zarattini  
Silvia Zartmann  
Maud Zemborain  
María Ester Ziade  
Juan Ramón Zimmermann  
Miguel Zimmermann  
Abel Zubizarreta  
Estela Zweifel



# Zafora Catering

*Ofrecemos una carta variada de comida gourmet internacional con especialidad griega, en donde privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro servicio.*

*Atención personalizada para reuniones familiares, eventos sociales y empresariales.*

Mail / [info@zafora.com.ar](mailto:info@zafora.com.ar)

Web / [www.zafora.com.ar](http://www.zafora.com.ar)

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300

PRESENTA

El *dramma giocoso* en tres actos basado en un libreto de

**Carlo Goldoni**

con música de

**Joseph Haydn**

# IL MONDO DELLA LUNA

Dirección musical **Rodolfo Fischer**

Puesta en escena **Pablo Maritano**

Diseño de escenografía **Andrea Mercado**

Diseño de vestuario **Sofía Di Nunzio**

Diseño de iluminación **José Luis Fiorruccio**

Bajo continuo **Rodolfo Fischer, fortepiano**  
**Pablo Bercellini, violoncello**

Escenas de pantomima realizadas por **Carlos Trunsky**

## Funciones

Viernes 15, martes 19, jueves 21 y sábado 23 de julio a las 20.

Domingo 17 de julio a las 18.

**Duración total aproximada del espectáculo: 2 horas 50 minutos**

Acto I: 1 hora 5 minutos

Intervalo: 25 minutos

Actos II y III: 1 hora 20 minutos

## Reparto

Ecclitico, falso astrólogo	Osvaldo Peroni
Bonafede	Hernán Iturralde
Flaminia, hija de Bonafede	Jeanette Vecchione
Clarice, otra hija de Bonafede	María Savastano
Ernesto, caballero	Vanina Guillelo
Lisetta, camarera de Bonafede	Rocío Arbizu
Cecco, sirviente de Ernesto	Sergio Spina
Estudiantes, caballeros, bailarines, pajes, sirvientes, soldados y seguidores de Ecclitico en el mundo de la luna	Iván Maier, Lucas Werenkraut (tenores) Jorge Blanco, Juan Feico (barítonos) Fabián Frías, Alejandro Spies (barítonos) Julián Mardirosian, Diego Mazurok
Preparador y asistente musical	Federico Bosco
Asistente de régie	German Crivos
Stage manager	Mercedes Marmorek
Pianistas acompañantes y maestros internos	Gustavo Aciar Claudio Santoro Alejandra Ochoa
Preparación idiomática	Sergio Spina
Vestuarista asociada	María Emilia Tambutti
Meritoria de vestuario	Gabriela Abadie
Asistente de escenografía	Carolina Vinocur
Maestra de luces	Gabriela Battipede
Sobretitulado	Mariana Nigro
Asistente de sobretitulado	Javier Giménez Zapiola

## Orquesta

Violines I	Roberto Rutkauskas (concertino) Cecilia Isas Alicia Morán Malena Sánchez Napal Diego Tejedor
Violines II	Carlos Cosattini Gemma Scalia Gabriela Gariglio Lisandro Carreras
Violas	Alejandro Fiore Federico Berteth Raquel Giuliani
Violoncellos	Pablo Bercellini Paula Andrea Sadovnik Ignacio Caamaño María Paula Leiva
Contrabajo	Hernán Cuadrado
Flautas / Flautín	Horacio Massone Stella Maris Marello
Oboes	Gerardo Bondi Raquel Dottori
Fagotes	Ezequiel Fainguersch Daniel La Rocca
Cornos	Martcho Mavrov Enrique Faure
Trompetas naturales	Fernando Ciancio Maximiliano Rodríguez
Timbal / Percusión	Martín Diez
Clave	Federico Bosco
Archivista	Anselmo Livio

Asistente de utilería	Lucio Antonietto
Realizadores de escenografía	A&B Realizaciones escenográficas
Realizadores de vestuario	Sara Trama Alejandro Bologna
Vestidores	Mirta Dufour Néstor Biurra Ronan Mihalich Fernanda Elgueta Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Ana Paula Amaya Santi Analía Almada Jimena Delpino Avelina Fleitas Alfredo Fiant Eugenia Palafox (coordinadora)
Coordinadora artística de escena	María Eugenia López
Coordinadora artística de orquesta	Luz Rocco
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Denise Massri

Agradecimientos Eduardo Florio  
Alejandro Bologna

Crédito editorial

Joseph Haydn: Il Mondo della luna

Dramma giocoso en tres actos Hob. XXVIII: 7 (1777)

Editor: Günther Thomas (*Haydn Werke*)

Bärenreiter-Verlag Kassel-Basel-London-New York-Praha

Arte integral  
whynot | diseño

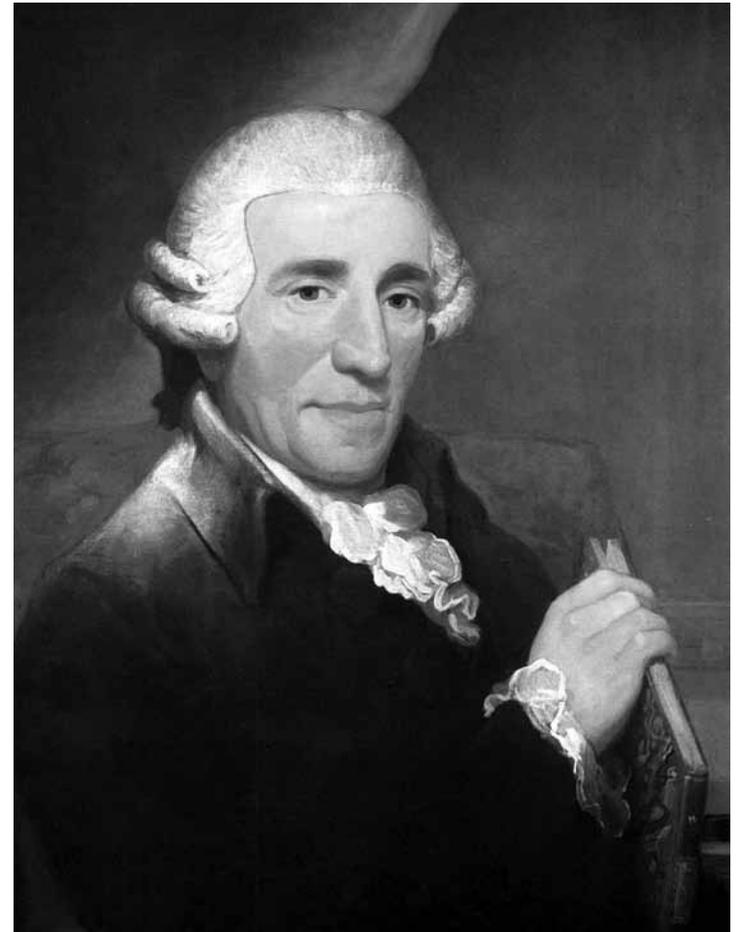
“Cuando quiero escuchar buena ópera, vengo a Eszterháza.”

María Teresa de Austria

## Introducción

El XVIII fue el siglo de Bach, Händel, Haydn y Mozart. Cuatro genios necesarios en períodos habitados por decenas de músicos excelentes en su oficio, aunque incapaces de lograr trascendencia. A la imagen del genio maldito perseguido por la adversidad no le faltan razones de ser (más allá de algunas exageraciones, la vida de Mozart conoció muchas circunstancias adversas, ni hablar de Beethoven), y no deja de sorprender que la existencia de Joseph Haydn (Rohrau, 31 de marzo o 1° de abril de 1732 – Viena, 31 de mayo de 1809) se colocase en las antípodas de esa visión. Que las circunstancias de su vida se hayan alineado de manera tal que le permitiesen afirmar su genio con tranquilidad económica y factores muy importantes a su disposición, sale de lo común. Tanto, que ha dado letra a ciertas opiniones engañosas, necesitadas de la nota biográfica “de color” para retratar a un *Kapellmeister* de librea, con un trato equiparable al de la servidumbre y que en vez de imponer su dignidad artística prefería la comodidad (se lo ha comparado en este aspecto con Mozart y Beethoven, compositores que se decidieron por la “autogestión” ante circunstancias de vida muy distintas).

Señalar la importancia de Haydn en la historia de la música puede ser a estas alturas un lugar común, pero no está de más evocar que fue el primer impulsor de dos grandes géneros musicales. Es difícil imaginar el derrotero del cuarteto para cuerdas y la sinfonía, géneros que dominaron durante el clasicismo y todo el siglo XIX, sin los apor-



Joseph Haydn por Thomas Hardy (1791)

tes de Haydn. Pensar a Beethoven en estos campos sin la influencia de su predecesor es imposible: en sus sinfonías y cuartetos, eternos paradigmas de genialidad musical, la huella de ese legado es constante. Y la importancia de su producción operística, aunque no sea equiparable con los géneros mencionados, tampoco es menor. Tuvo a su disposición un teatro, excelentes instrumentistas y cantantes, y por sobre todas las cosas contó con el apoyo de un príncipe tan permisivo y tan ubicado en su papel de mecenas, que no puso escollos

a la realización de una obra artística que constituye uno de los grandes patrimonios culturales de la humanidad. Antes que por la construcción de su propio “Versalles húngaro”, ese príncipe debe la trascendencia de su nombre a la relación con Joseph Haydn.

## Primeros años

El padre de Haydn se casó dos veces y tuvo 20 hijos. El hogar era muy humilde pero el cultivo de la música llamada popular (el progenitor tocaba el arpa y cantaba con voz de tenor, la madre con voz de soprano) era una costumbre que despertó en nuestro compositor una vocación tan pronunciada, que hizo que antes de los seis años fuese enviado a Hainburg con su primo Franck. Éste oficiaba como maestro de escuela y cantor de iglesia, y gracias a la mudanza el niño pudo educarse y adquirir el dominio del canto y de varios instrumentos de cuerda y viento. Tuvo la suerte de ser admitido en el coro de la Catedral de San Esteban, donde cuentan que su director, Georg Reuter, no le enseñó demasiado. Por la belleza de su timbre vocal se desempeñó como solista hasta la pubertad; también se refiere que con el cambio la voz se le afeó a tal extremo, que hasta la emperatriz María Teresa sentenció que Haydn no debía cantar más porque “cacareaba”. Regresó a la masa del coro y por último

fue expulsado a los 17 años a causa de una travesura. Sin un puesto fijo pasó por un período muy apremiante, bastante largo pero afortunadamente el último de su vida.

Se las arreglaba como le era posible, debía pasar por momentos muy duros desde el punto de vista material, pero por sobre todo estudiaba. Philip Downs (*La Música Clásica – La era de Haydn, Mozart y Beethoven*. Akal, Madrid, 1998, p. 209) hace hincapié en lo poco profundo de la formación musical que Haydn había adquirido en sus primeros años, y en su enorme tarea como autodidacta con la ayuda de tratados como *Gradus ad Parnassum* de Joseph Fux, *Der vollkommene Kapellmeister* de Johann Mattheson y *Versuch I* de Carl P. E. Bach, junto con las sonatas publicadas por este compositor. Su primer contacto con el mundo de la ópera seguramente sucedió al impartirle lecciones de piano a un protegido del poeta Metastasio, relación que lo llevó a conocer al compositor Nicola Porpora. Acompañó a algunos de sus alumnos de canto y en medio de malos tratos diversos (el mal genio de Porpora quizás sea más conocido que sus óperas) ganó en experiencia, se familiarizó con el idioma italiano y conoció a figuras del mundo musical vienés.

Aunque sus primeras composiciones datan de mediados de la década de 1750, se supone que comenzó a componer luego de su

→



**BAL BUENOS AIRES  
LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS  
DEL **COLEGIO SAN CARLOS DIÁLOGOS**

INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA  
PRODUCCIÓN DE IL MONDO DELLA LUNA,  
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA



Soldado de la Independencia 1177  
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661  
E-mail: [mamia@house.com.ar](mailto:mamia@house.com.ar) - [www.mamia.com.ar](http://www.mamia.com.ar)



Paul Anton Esterházy

expulsión del coro de San Esteban, en 1749. Hacia 1757 su situación económica comenzó a mejorar gracias a la publicación de los primeros cuartetos para cuerdas y su primera ópera, *Der krumme Teufel* (*El diablo renco*) también tuvo éxito pero su partitura se perdió. En 1759 consiguió empleo, al ser contratado por el Conde Morzin para que se hiciese cargo de su orquesta de 16 músicos, conjunto destinatario de la primera de sus 107 sinfonías. El empleo le duró poco porque el Conde no pudo continuar solventando a sus músicos, pero en la presentación de aquella *Primera sinfonía* estuvo presente quien sería su futuro patrón.

## Eszterháza

Que el Príncipe Paul Anton Esterházy estuviera presente en aquella velada del Conde Morzin, y que quedase tan impresionado por el joven Haydn como para llevarlo a su servicio ni bien quedó desocupado, fue uno de esos golpes de fortuna que cuestan imaginar. El príncipe pertenecía a una de las familias nobles más poderosas de Europa oriental, con grandes propiedades tanto en Hungría como



Nikolaus Esterházy "El Magnífico"

en Austria y Baviera. Para su corte quería lo mejor y no escatimaba en gastos, así que cuando hizo su elección es probable que el compositor de 27 años ya contase con una buena reputación.

Lo llevó a la residencia real de Eisenstadt en 1761 con el cargo de *Vice-Kapellmeister*. Esto se debe a que cuando Anton tomó posesión de su herencia, también "heredó" al *Kapellmeister* Gregor Joseph Werner. Siempre respetó el cargo del anciano maestro, que recién fue ocupado por Haydn a su muerte en 1766. El cargo de Werner estaba garantizado en el famoso contrato laboral suscripto entre Haydn y su empleador, y prueba que el sistema de patronazgo implementado por el príncipe era llamativamente considerado y benevolente. Su cumplimiento no impedía a Haydn realizar su extraordinaria obra y el reconocimiento a tal labor se reflejaba tanto en lo económico (en poco tiempo llegó a ganar más que Werner en toda su vida) como en una notable reducción del número de cláusulas que aparecen en un contrato posterior, en este caso redactado por el heredero de la casa nobiliaria.

Paul Anton murió en 1762 y fue sucedido por su hermano Nikolaus "El Magnífico". Haydn le sirvió durante 28 años y el lazo



Vista aérea de Eszterháza, en Fertőd

construido fue tan fuerte que jamás aceptó otras ofertas de trabajo. Nikolaus respetaba y valoraba tanto a su *Kapellmeister*, que hasta le toleraba sus largas escapadas a Viena.

No contentándose con la residencia familiar de Eisenstadt, Nikolaus decidió someter a la naturaleza y construir un descomunal palacio con un parque y varias instalaciones, donde hasta el momento sólo había un coto de caza, un pantano y mosquitos. Su palacio, Eszterháza, fue levantado en Fertőd y concluido definitivamente en 1784 tras casi 25 años de trabajos. Allí había templos dedicados a dioses mitológicos, teatro de ópera y teatro de marionetas. El soberano fue un buen administrador porque a pesar del astronómico gasto, sus finanzas se mantuvieron firmes. La devoción de este señor por la música, en especial la de Haydn, hizo decir al compositor: “Mi príncipe estaba contento con todas mis obras. Tenía su aprobación, podía, como jefe de una orquesta, hacer experimentos, observar aquello que subrayaba un efecto y lo que lo

debilitaba, y así mejorar, añadir y correr riesgos. Estaba apartado del mundo, no había nadie cerca de mí que me confundiese o me molestase en mi trabajo, por eso tenía que ser original” (palabras de Haydn citadas por su biógrafo Georg A. Griesinger, en Philip G. Downs, op. cit., p. 224).

La ópera de Haydn más antigua que se conserva, al menos casi en su totalidad, es el intermezzo *La canterina* (1766). *Lo speciale* (1768) tiene su libreto basado en un texto de Carlo Goldoni y probablemente haya sido compuesta para la inauguración del teatro de Eszterháza. Le sigue *Le pescatrici* (1769), también basada en el comediógrafo veneciano; Haydn retornará a este autor algunos años más tarde.

Hacia 1776 Nikolaus “El Magnífico” decidió que su teatro de ópera no debería estar limitado a representaciones eventuales sino que era menester producir mucho más, tanto como una temporada anual. Si la cláusula 8° del contrato firmado entre el compositor y su señor, en la que se lee “(...) Joseph Heyden (*sic*) estará obligado a instruir a las vocalistas femeninas, para que no olviden en la campaña lo que se les ha enseñado con mucho más trabajo y gasto en Viena (...)”, nos permite deducir que el nivel de los cantantes al servicio de los Esterházy era muy alto, la decisión de Nikolaus nos lo confirma. Y la ópera en Eszterháza era tan excelen-

→

**BAL BUENOS AIRES LÍRICA**  
AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

**MARSH, DOW, ESSO, TOTAL**

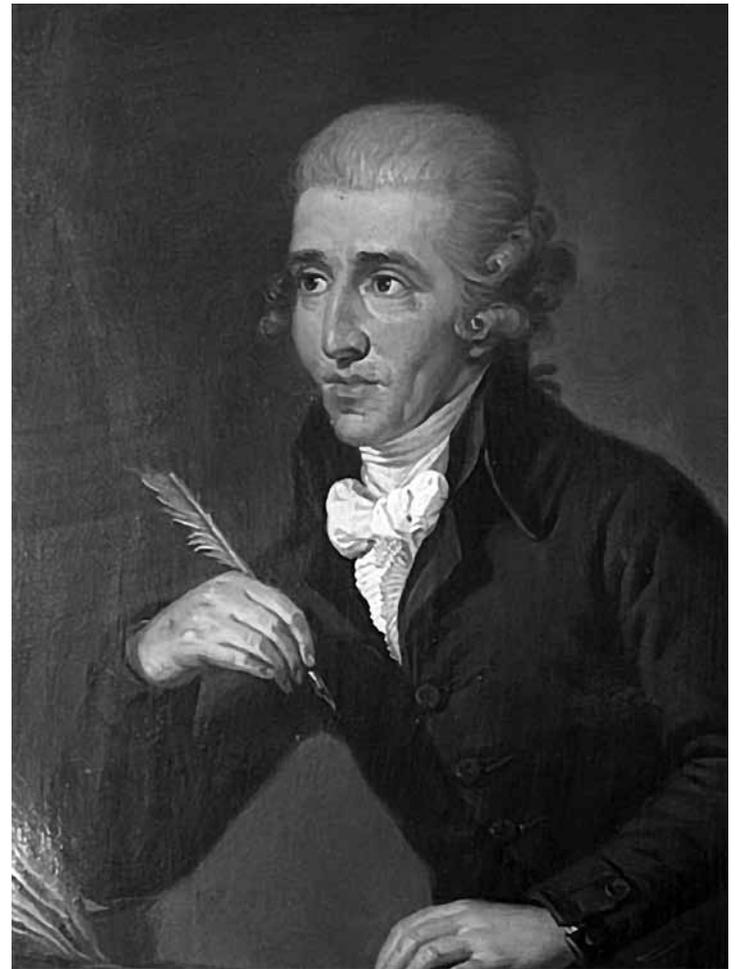
EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2011

te, que motivó las palabras de la emperatriz que abren este comentario; de los “cacareos” a la excelencia en materia operística, la aprobación imperial se hizo esperar unos cuantos años. De inmediato le llegó el turno a la tercera y última creación de inspiración goldoniana: *Il mondo della luna*.

### ***Il mondo della luna***

Estrenada en Eszterháza el 3 de agosto de 1777 con motivo de la boda del Príncipe Nikolaus con la Condesa Anna Maria Weissenwolf, *Il mondo della luna* también se basa en un libreto preexistente de Carlo Goldoni utilizado por primera vez en 1750 por Baldassare Galuppi. También fue puesto en música por Niccolò Piccinni (Nápoles, 1762), Florian Gassmann (Venecia, 1765), Giovanni Paisiello (Nápoles, 1774, con el título *Il credulo deluso*) y Gennaro Astarita (Venecia, 1775).

El libreto es fiel al original de Goldoni hasta el recitativo que precede al *Finale II* (*Ed io son stata qui*). De ahí en más se reporta al utilizado por Astarita y desconocemos quién fue el adaptador de los textos al servicio de Haydn, entre otros puntos de indeterminación que giran en torno a esta obra. El incendio acaecido en el Teatro de Eszterháza en 1779, que también afectó al salón de baile, hizo que se perdiesen varias partituras del compositor, entre ellas el manuscrito original de *Il mondo della luna*. Sí quedaron en cambio cuatro fragmentos autógrafos (encontrados en Budapest, Cracovia, París y Berlín) y tres copias de la época: dos de ellas completas, halladas en Brno y en Viena, y una sin el tercer acto, conservada en Bruselas. Los cuatro fragmentos presentan diferencias en lo que respecta a los roles de Ecclitico (originalmente castrato contralto, devenido tenor), Ernesto (tenor, luego castrato contralto) y Lisetta (soprano, finalmente contralto). Las modificaciones fueron realizadas a raíz del cambio de la solista que cantó este último papel, cambio desenca-



Joseph Haydn por Ludwig Guttenbrunn (1770)

denante de sustanciales decisiones artísticas. De esto se deduce inmediatamente que la versión original de puño y letra del autor no fue la del estreno, además de que ciertas anotaciones suyas descubiertas en el manuscrito de Budapest hacen pensar que no se llegó a una versión definitiva. Luego de tres representaciones en Eszterháza en 1777, *Il mondo della luna* no se volvió a dar hasta el bicentenario del nacimiento del compositor en 1932, en la ciudad alemana de

Schwerin. El manuscrito de Viena sirvió como fuente para su revisión en el siglo XX, siglo en el que la obra operística de Haydn fue redescubierta y el título que nos ocupa jugó un importante papel en la tarea de rescate.

## El poder de las coincidencias

Ciertas similitudes pueden ser casuales, o son inequívocamente atribuibles a lo que se conoce como *Zeitgeist*, el espíritu de una época. Por ejemplo, si escuchamos algunos conciertos para violín de compositores del barroco italiano, con Antonio Vivaldi a la cabeza, percibiremos entre ellos una notable similitud que se debe a ese espíritu: las técnicas y los estilos empleados por aquel entonces hacen posible ese emparentamiento sonoro entre los compositores. Si percibimos un emparentamiento de este tipo entre Haydn, Mozart y Beethoven, con sus armonías, estructuras y hábitos compositivos, también tendrá relación con el *Zeitgeist*, pues ellos fueron los grandes constructores del “sonido clásico”. Fuera de la música, si notamos similitudes entre *Il mondo della luna* y *Così fan tutte* en tanto comedias de situación, con las fuertes analogías entre Ecclitico y Don Alfonso, dos manejadores de las otras personas, o entre Lisetta y Despina, dos soubrettes picarescas, también podremos estar ante el espíritu de una época que pedía esta clase de comedias burguesas plagadas de confusiones. Pero hay otro tipo de similitudes que son difíciles de asimilar a lo casual, y si es cierto que están impregnadas por el espíritu de época, también nos dan lugar a hacer algunas reflexiones.

En los 70 Antal Dorati realizó los registros comerciales de unas cuantas óperas de Haydn ofrecidas en Eszterháza, entre ellas *Il mondo della luna*. En el comentario del *booklet* que acompaña a la edición, Marc Vignal destaca el *Finale II*, con la irrupción del modo menor (*Tutti nemici e rei*) y los efectos dramáticos contrastantes, que

aparecerán diez años más tarde en *Don Giovanni*, precisamente en el *Finale I* (sería un tanto excesivo incluir aquí los ejemplos, pero resulta tan claro que con escuchar atentamente basta). Philip Downs resalta los innovadores rasgos compositivos de Haydn y lo señala como un maestro de lo que admiramos en Mozart: “la habilidad para reflejar rápidos cambios emocionales en una sola aria, e incluso más, en unos pocos compases de música. Cambios modales rápidos, punzantes *forti* y estridentes disonancias, todo ello funciona metafóricamente, como ejemplo de la ansiedad de un personaje sujeto a un conflicto emocional” (op. cit., pp. 257/8). Hace referencia a algún pasaje de *L’infedeltà delusa* comparado con otro de *Le nozze di Figaro* y ve como poco probable que Mozart haya conocido esa partitura de Haydn. Y bien señala que cuando por momentos las similitudes son tan evidentes, nos llevan a reflexionar sobre el poder de las coincidencias. Tampoco pretende aseverar la sutil influencia de Haydn sobre Mozart a través de unas pocas semejanzas, sino demostrar el moderno nivel en cuanto a técnicas operísticas alcanzado por el primero.

Vignal destacó la similitud entre el *Finale II* de *Il mondo della luna* y el *Finale I* de *Don Giovanni*, y podemos decir, a la manera de Downs, que es poco probable que Mozart haya conocido la partitura de la obra que nos ocupa. Pero si reflexionamos sobre el poder de las coincidencias, no nos costará imaginar que Haydn y Mozart, en tanto amigos y colegas (cuando podía escaparse de Eszterháza, Haydn se aparecía en Viena para tocar música juntos) hayan mantenido largas conversaciones sobre sus obras y que uno tranquilamente podía hablarle al otro acerca de sus hallazgos. Puede que jamás hayan caído en manos del salzburgués las partituras de *L’infedeltà* e *Il mondo*, pero para alguien con unos procesos mnemónicos tan extraños al común de los mortales, al extremo de ser capaz de reescribir el *Miserere* de Allegri con todas sus voces con sólo haberlo escuchado, ¿no habría sido posible volcar al pentagrama, a modo de préstamo, aquellos recursos comenta-

dos y acaso ejemplificados por su amigo, recursos que le habrán llamado tanto la atención como para ponerlos en práctica?\*

Y cuando las similitudes son prácticamente textuales, la línea reflexiva lleva a convencernos de que algunas cosas, antes que casuales, más bien pueden ser intencionales. El ejemplo musical n°1 pertenece a un fragmento (*dolce*) del tercer movimiento del *Concierto para piano y orquesta n°4 en Sol mayor* de Ludwig van Beethoven (1808), motivo que desde su exposición cobrará preponderancia en ese movimiento. Si vamos al aria de Ernesto del primer acto de *Il mondo della luna*, *Begli occhi vezzosi* (ejemplo musical n°2), nos llevaremos una gran sorpresa y estamos autorizados a pensar que lo casual no puede llegar a tal extremo. ¿Existirá la posibilidad de que en manos de Beethoven haya caído el manuscrito de *Il mondo* existente en Viena, y que este compositor reparase en el poder de una melodía y decidiese tomarla en préstamo para rendirle homenaje a uno de los prodigios de la música occidental?



EJEMPLO N°1: Fragmento del *Concierto para piano y orquesta n°4 en Sol mayor*, rondó (*dolce*), de Ludwig van Beethoven.



EJEMPLO N°2: Fragmento instrumental del aria de Ernesto *Begli occhi vezzosi*, del primer acto de *Il mondo della luna*.

---

\* Haydn era mayor que Mozart y la amistad que los unía era tan estrecha que acostumbraban tutearse, hecho muy infrecuente para la época. Durante sus encuentros en Viena solían tocar cuartetos para cuerdas.

Hemos planteado preguntas que no tienen respuesta: a esto nos ha llevado el campo de las coincidencias, con sus tentadoras certezas, a menudo ilusorias, e indeterminaciones. La sola formulación de estos interrogantes vale para especular y penetrar en un mundo que, como el de la luna, esconde prodigios infinitos y nos permite apreciar ciertas cosas bajo una óptica diferente.

No podemos finalizar este artículo sin hacer mención de la originalidad de la obertura, de una densidad y carácter nada habituales en una ópera cómica. Esta página le sirvió a Haydn como boceto para el primer movimiento de su *Sinfonía n°63 "La Roxolana"* (1779). Recordemos que tomar prestado material ajeno, lo mismo que reciclar lo propio, eran prácticas lícitas en el siglo XVIII.

## Estreno en Buenos Aires

---

El estreno argentino de *Il mondo della luna* fue presentado por la hoy disuelta Ópera de Cámara del Teatro Colón, el 14 de febrero de 1971 en el Teatro Municipal General San Martín. El reparto fue el siguiente: Renato Sassola (Ecclitico), Bruno Tomaselli (Ernesto), Ángel Mattiello (Bonafede), Silvia Baleani (Clarice), Myrtha Garbarini (Flaminia), Susana Rouco (Lisetta), Nino Falzetti (Cecco), Virgilio Tavini, Enzo Espósito, José Crea y Juan Zanin (alumnos y caballeros). Director musical: Enrique Sivieri. Puesta en escena: Sara Ventura. Escenografía y vestuario: Ariel Bianco. Supervisión coreográfica: Jorgelina Martínez D'Ors. Participaron la Orquesta Estable del Teatro Colón y alumnos del Departamento de Baile del Instituto Superior de Arte. (Datos proporcionados gentilmente por el Dr. César A. Dillon.) ■

**Lana, lino, lunalà!**Haydn y el *nonsense*: una música para cada escena

Es extraño el proceso que realizó Haydn al poner música a la comedia de Goldoni. Habitado como estaba a la dirección musical de óperas buffas de otros autores, no dudó en trabajar el estilo de su *mondo della luna* a la manera cómica italiana, ese nuevo tipo de espectáculo burgués y costumbrista que se había desarrollado en los escenarios desde su origen en los *intermezzi* de obras serias del barroco, hasta su autonomía propia. Hasta ahí, no hay muchas sorpresas, todo nos suena levemente rossiniano: el padre o tutor severo, los amantes que lo engañan, las hijas liberales, los siervos manipuladores.

¿Y qué pasa en la luna? Haydn encontró que el “nuevo mundo” lunar (ficticio o verdadero, eso no importa, recordemos que en 1777 la única manera de viajar a la luna era la poesía) debería coincidir con una “nueva” música, y es así que instaló en el medio de su ópera buffa, una pequeña ópera clásica (en el sentido gluckiano del término), una pequeña arcadia, un pequeño paraíso formal extraído del mundo “natural”, y por supuesto, dentro de su parodia, habitado por ninfas y pastores, con sus árboles cantores y su suelo de algodón. Pero aún hay más sorpresas: en este nuevo mundo, que ayuda a olvidar las desgracias cotidianas del mundo verdadero (recordemos que en la comedia, las desgracias mundanas son más tangibles que nunca), todos los órdenes están invertidos: el emperador será el siervo, la emperatriz la mucama, el disoluto galán será la ley y el orden, y el excéntrico, el decoro. Como en los sueños, en este mundo ideal el orden de los deseos personales aún no se ha perdido, mientras que el mundo diurno es solo un recuerdo.

Ajustándose a la variabilidad de estas situaciones es que Haydn nos da su material escénico-musical más efectivo, moderno y ecléctico. Esta estética de adaptación de estilos tan diversos (en algunos casos, abiertamente antagónicos) más cercana a una dramaturgia de *collage* que a la idea de ópera propia de la época, no hace más que reforzar la imposibilidad del “engañado” de dar con el verdadero carácter de la luna (¿Es propicia? ¿Es adversa?). Y es esa despreocupación de Haydn por la identidad musical de la obra lo que nos parece hoy más fresco, casi un guiño a la estética del “descarte”.

Toda una obra maestra involuntaria. ■



Carlo Goldoni retratado por Longhi

**Acto I***Un salón en la casa de Ecclitico*

Es medianoche. En el interior del salón se ve un telescopio. Ecclitico, falso astrólogo, y sus discípulos, cantan un himno a la luna. Entra Bonafede. Después de haber escuchado a Ecclitico con su descripción de las maravillas del mundo lunar, le pide utilizar el telescopio. Se prepara, coloca su ojo en el visor y comienza a enumerar las cosas que ve: una bella joven que acaricia a un viejo, un hombre que le pega a su mujer. Luego le ofrece su dinero a Ecclitico y vuelve a enumerar las cosas que acaba de observar. Ecclitico se queda solo y revela que en realidad no le importa el dinero de Bonafede sino su hija Clarice. Llega su amigo Ernesto, enamorado de Flaminia, la otra hija del viejo. Lo acompaña su lacayo Cecco, a su vez enamorado de Lisetta, la sirvienta de Bonafede. Ecclitico les revela su plan infalible para obtener lo que quieran, a condición de que haya disponibilidad de dinero. Ernesto acepta.

Una habitación en la casa de Bonafede. Para librarse de la tiranía de su padre, Clarice y Flaminia aspiran al matrimonio. Flaminia teme que el casamiento se revele como una nueva esclavitud, mientras

que Clarice opina que Ecclítico, al estar tan ocupado en mirar la luna, la dejará en total libertad de hacer lo que le parezca. Llega Bonafede y reprende a Clarice. Ella le replica. Entra Lisetta, a la que Bonafede le promete todas las maravillas del telescopio, pero esta no se deja engañar. Bonafede se queda solo. Ecclítico aparece con grandes noticias: el emperador de la luna lo ha invitado a su corte, y él puede llegar hasta allí gracias a una bebida mágica. Bonafede también quiere tomar esa bebida y Ecclítico le concede el deseo. Cuando Bonafede pregunta qué será de sus hijas y su camarera si él va a la luna, el embaucador le contesta que el emperador aceptará que ellas lo acompañen. Bebe y, mientras se duerme, cree que se eleva por los cielos. Clarice y Lisetta, inquietas en principio porque lo creen muerto, se consuelan cuando piensan en la herencia.

## Acto II

*Un jardín fantástico en casa de Ecclítico, que representa la luna*

Ecclítico y Ernesto discuten mientras Bonafede se despierta. Se muestra exultante mientras le rinden homenajes, hasta que se pregunta por sus hijas y Lisetta. El falso astrólogo le anuncia que no falta mucho para su arribo y agrega que Bonafede las verá dulces y sumisas, de acuerdo a la costumbre lunar. Se apersona el emperador de la luna, que no es otro que Cecco disfrazado. Dice que permite que vengan las mujeres, pero reclama a Lisetta a su lado. Ernesto le explica al viejo cómo se domestica a las mujeres en la luna y luego éste se queda sólo y se extasía ante tantas maravillas. Ecclítico trae a Lisetta con los ojos vendados y la deja con Bonafede, que en vano intenta hacerle la corte. Luego todos comparecen ante Cecco, que a pesar de las protestas de Bonafede proclama a Lisetta emperatriz de la luna. A bordo de una máquina voladora llegan Clarice y Flaminia. Cecco confía a Flaminia a Ernesto y Clarice a Ecclítico. Tiene lugar la boda del emperador de la luna y Bonafede es inducido a dar la mano de sus hijas a los pretendientes. Cuando se da cuenta del engaño, ya es tarde.

## Acto III

*Patio trasero de la casa de Ecclítico*

Ecclítico y Ernesto exigen a Bonafede, a cambio de su libertad, que conceda la dote a sus hijas. Este cede y la ópera finaliza en medio de la reconciliación general. ■

Nació en un hogar de ilustres músicos chilenos en Suiza, y enseña dirección orquestal en la Musikakademie de Basilea. Licenciado con honores en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile y ganador de varias becas, estudió en Nueva York con el pianista Richard Goode. Ingresó al Curtis Institute of Music de Filadelfia como alumno de dirección orquestal con el profesor Otto Werner Muller, graduándose en 1993. En 1998 fue nombrado Director Residente del Teatro Municipal de Santiago, función que ejerció en conjunto con el titular Gabor Otvös hasta 2002. En 2004 dirigió *Ariadne auf Naxos* para Buenos Aires Lírica. En 2006 debutó en el Teatro Colón de Buenos Aires con *Così fan tutte* y en la Ópera Nacional Danesa con *Le nozze di Figaro*. Dirigió la Orquesta Sinfónica Estatal de Sao Paulo, Orquesta Filarmónica de Buenos Aires, Orquesta Filarmónica de Minas Gerais, Orquesta Estable de La Plata, entre otras. Como director invitado, ha estado al frente de importantes orquestas internacionales: Filarmónica de Copenhagen (Dinamarca), Orquesta Sinfónica de Odense (Dinamarca), Principado de Asturias (España), Basler Sinfonieorchester, Luzerner Sinfonieorchester (Suiza), Auckland Philharmonia (Nueva Zelanda), Orquesta Danubia (Hungría) entre otras. En 2008 debutó en el Teatro Municipal de Sao Paulo con *Falstaff*. En 2010 fue invitado por el Teatro Argentino de La Plata para dirigir la Gala del Bicentenario con el estreno de *Ainadamar* de Osvaldo Golijov.

**BAL BUENOS AIRES LÍRICA**  
PRESENTA  
**SUOR ANGELICA / PAGLIACCI**  
GIACOMO PUCCINI / RUGGERO LEONCAVALLO  
**Septiembre 9, 11, 13, 15 y 17**  
Dirección Musical **Carlos Vieu**  
Puesta en escena **Marcelo Perusso**

## Pablo Maritano

### Puesta en escena

Egresó de la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova y del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, formándose además con Rubén Szuchmacher, Deborah Low, Linda Hirst, Jean-Claude Malgoire y Klaus Cavjolski. Trabajó con George Delnon, Ivan Alexandre, Rita De Letteriis, Tran Anh Hung, Rubén Szuchmacher, Jean-Louis Pichon y, desde 2004, colabora con Marcelo Lombardero.

En 2005 ganó el concurso para dirigir *La zapatera prodigiosa* en el Centro de Experimentación del Teatro Colón, obra que versionó junto a Marcelo Delgado, dirigiendo luego en la misma sala *Basquet Dreams* del Project Itinerant. En 2007 dirigió *Il barbiere di Siviglia* (Teatro Nacional Juan de Vera), *Attila Jozsef-fragmente*, y realizó la escenografía de *Satyricon* (Teatro San Martín). En 2008 ganó el concurso de la Ópera de Cámara del Teatro Colón, para realizar la puesta de *Le devin du village*. Para Buenos Aires Lírica realizó las puestas en escena de *L'italiana in Algeri* y *La traviata*, nominadas a los premios ACE, y *Serse*. Para el Teatro Argentino de la Plata dirigió *Rigoletto*, nominada por la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina. Este año realizará las puestas de *La ciudad ausente* en el Teatro Argentino de La Plata y de *Hippolyte et Aricie* de Rameau. Desde 2009 trabaja junto a Guillermo Brizzio en el Opera Estudio del Teatro Argentino de la Plata, teniendo a su cargo la dirección escénica del proyecto.

## Andrea Mercado

### Diseño de escenografía

Andrea Mercado es egresada en la especialidad Grabado de la Escuela Superior de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón, y de la carrera de Escenografía de la Escuela Superior de Bellas Artes de la Nación Ernesto de la Cárcova. Su trabajo se extiende tanto al área del vestuario como a la de la escenografía, incorporando ésta última disciplina, también, en el diseño de espacios comerciales. Durante 10 años fue parte de los equipos de trabajo de Jorge Ferrari y Renata Schussheim. Colaboró con ellos en unos 80 espectáculos, destacándose las óperas *Ariadna en Naxos*, *La Cenerentola* y *Agrippina*, para Buenos Aires Lírica; *El Conde de Luxemburgo*, *Idomeneo*, *Carmen* y *Macbeth* para el Teatro Colón; *Luisa Miller* y *Carmen* para el Teatro Argentino de la Plata. Entre los vestuarios que diseñó se encuentran los de *La forma de las cosas*, *Los padres terribles*, *No te prometo amor eterno*, *El zorro y el secreto de la montaña Azul*, segmentos de *Zotto es Buenos Aires* y *Cinderella Tango Club* bajo la dirección de Daniel Veronese, Betty Gambartes, Alejandra Ciurlanti, Roberto Antier, Miguel Angel Zotto y Helena Trittek, respectivamente. Entre las escenografías a su cargo figuran las de *La Italiana en Argel* para Buenos Aires Lírica en 2008, *Mirlitón* para el teatro Nacional Cervantes con dirección de Javier Margulis, *Cinderella Tango Club* para Eleonora Cassano y elementos escenográficos para *Tango Brujo* con Julio Bocca.

## Sofía Di Nunzio

### Diseño de vestuario

Realizó sus estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón.

Como vestuarista de ópera realizó los diseños de *Rigoletto*, en el Teatro Argentino de La Plata, *Il ritorno d' Ulisse in patria*, *La Traviata*, *L' Italiana in Algeri*, *El Holandés Errante*, *Macbeth* y *Pagliacci*, todas en el Teatro Avenida con los *régisseurs* Pablo Maritano, Horacio Pigozzi, Fabian von Matt, Marcelo Perusso, Oscar Barney Finn y Alejandro Bonatto.

En teatro diseñó el vestuario de *Toc Toc*, *Creo en Elvis*, *La Anticrista*, *Piaf*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Los persas*, *Pura ficción*, *Dos menos*, *La dama duende*, *Café de los maestros*, *Emma Bovary*, *Días contados*, *Tontos por amor*, *Pingüinos*, *No sé qué decir*, *Antígona*, trabajando con los directores Luciano Cáceres, Gonzalo Demaría, Jamie Lloyd, Alicia Zanca, Oscar Martínez, Gonzalo Córdova, Daniel Suárez Marzal, Gustavo Santaolalla, Carlos Gianni, Ana María Bovo, Rubens Correa, Daniel Marcove y Dora Milea, entre otros.

En cine diseñó el vestuario de *La Ronda*, de Inés Braun.

Fue nominada a los premios Trinidad Guevara, Florencio Sánchez y Teatros del Mundo por su vestuario en *Emma Bovary*.

# PROGRAMAS MUSICALES

con Arquitecto Alberto Bellucci

NEW YORK Abril 2012

Manon - La Traviata - Filarmónica de Berlin

LONDRES CON GLYNDEBOURNE Junio 2012

Falstaff - Salomé

Museos - Galerías

Organizan Inés Bacigalupo y Dotty von Erb

Tel 4108 3311 / Cel 155 662 3788

email: IBacigalupo@furlong-fox.com.ar / dottyvonerb@gmail.com



FURLONG-FOX



VIRTUOSO.



Formado en el Teatro Colón de Buenos Aires, comenzó su carrera de Diseñador de Iluminación en 1981, realizando hasta la fecha el diseño de más de 55 óperas y 35 ballets en ese teatro. En 1985 comenzó su labor internacional en el Teatro Municipal de Santiago de Chile, el Teatro oficial de Río de Janeiro, el Municipal de San Pablo y el Teatro Colón de Bogotá, entre otros. En Europa diseñó iluminaciones en el Teatro Real y de la Zarzuela en Madrid, Centro de Espectáculos Euskalduna de Bilbao, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Palacio de Festivales de Cantabria, Ópera de Bergen en Noruega y teatro Carlo Felice de Génova, entre otros. Fue contratado especialmente por el Teatro Alla Scala de Milán para diseñar la iluminación de la ópera prima de Philip Glass *Las brujas de Venecia*. En la década del 90 reinauguró el Teatro Argentino de la Plata con *Tosca* de Puccini, y en 2006 inauguró la temporada oficial del Teatro Colón con *La bohème* y la temporada oficial del Teatro Municipal de Santiago de Chile con *Otello*. En 2008 realizó el diseño integral del ballet *El lago de los cisnes* para el Teatro Jackie Gleason de Miami. En 2009 realizó trabajos en New York, Atenas, Santiago de Chile y Buenos Aires, abriendo las temporadas oficiales de 2010 de los teatros Cervantes de Buenos Aires con *Marathon*, el Teatro Argentino de la Plata con *Lady Macbeth de Mtsensk* y el Teatro Municipal de Santiago con *Cavalleria rusticana* y *Pagliacci*.

Coreógrafo y maestro, es autor de 31 títulos que van desde una línea académica hasta piezas contemporáneas y de exploración.

Ha concebido espectáculos para los Teatros Colón, San Martín y Argentino de la Plata. Produce sus propios espectáculos independientes, tres de ellos con subsidio de Prodanza. Ha viajado por Argentina, América y Europa. Obtuvo los principales premios del país. Además es docente del IUNA, maestro de danza y preparación vocal en la Compañía de Danza Contemporánea de la Nación y miembro del Ballet del Teatro Colón desde 1987. Su última creación es *Tangos ausentes*, creada para la bailarina Maricel De Mitri y la pianista Haydée Schwartz.

**Viva la experiencia**  
*En directo, via satélite desde New York*

**Transmisiones en Diferido:**  
**Complejo Teatral Paseo la Plaza**

17 MAYO **LUCIA DI LAMMERMOOR** *Donizetti*  
 7 JUNIO **IL TROVATORE** *Verdi*  
 21 JUNIO **NIXON EN CHINA** *Adams*  
 5 JULIO **DIE WALKÜRE** *Wagner*  
 19 JULIO **EL CONDE ORY** *Rossini*

metopera.org/HDLive

THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE  
 FUNDACION *Ortiz*  
 P:d Pía Producciones

Dándole sentido a los elementos.

**Dow**  
 Dow Argentina

Se graduó en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, se perfeccionó con Ernst Haefliger, Elisabeth Schwarzkopf, Régine Crespin, Denise Duplex y Bonnie Hamilton.

Sus últimas presentaciones en el Teatro Colón fueron como Snout en *Sueño de una noche de verano*; el Inocente en *Boris Godunov*; Monsieur Taupe en *Capriccio*, Monostatos en *La flauta mágica*, Mime en *Das Rheingold* y Porcus en *Jeanne d'Arc au Bûcher*. En el Teatro Argentino cantó los roles del Párroco y de Aaron Pérez en el estreno mundial de *Tlausicalpan*, de Mastronardi. Actuó también en *Los siete pecados capitales* de Weill, *Carmina Burana* de Orff y en *La venganza de Don Mendo* de Mastronardi.

Entre 1999 y 2003, actuó en los Estados Unidos como Alfred en *El murciélago* de Johann Strauss, con la Utah Festival Opera y en la Ópera de Anchorage, Alaska, donde también se presentó como Pong en *Turandot*. Actuó en conciertos en el Bard College de Nueva York, en el Queens College (City University of New York) y en la New Britain Choral Society. Se presentó en la Ópera de Niza, en *Sueño de una noche de verano* y *Les contes d'Hoffmann*; para Buenos Aires Lírica participó de *La Belle Hélène* (2008), *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *The Consul* (2009) y *Falstaff* (2010). Dictó *masterclasses* en la Universidad de Southampton.

Su debut europeo tuvo lugar con la *Pequeña misa solemne*, con dirección de H. Rilling. Integró las óperas de *Giessen*, *Leipzig* y *Stuttgart*, esta última elegida por cuatro temporadas consecutivas (1999 -2002) como "Teatro de ópera del año" por la crítica germanoparlante. Interpretó los roles protagónicos de su cuerda en *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *La flauta mágica*, *La bohème*, *Turandot*, *La Cenerentola*, *Der Freischütz*, *Un ballo in maschera*, *Simon Boccanegra*, *Los maestros cantores de Nuremberg*, *Tannhäuser*, *Götterdämmerung*, *Elektra*, *Wozzeck*, *El castillo de Barbazul*, *Lady Macbeth de Mzensk* y *Capriccio*, entre otros. Trabajó con los directores D. Runnicles, H. Rilling, L. Zagrosek y M. Viotti, y con los *régisseurs* H. Neuenfels, N. Brieger, N. Muni, P. Konwitschny y M. Hampe, entre otros. Recibió el Primer Premio en el Concurso Luciano Pavarotti y el Primer Premio en el concurso de la Freundeskreis der Musikhochschule Karlsruhe. Sus grabaciones comprenden *La pasión según San Mateo*, *La Creación*, el *Requiem* de Penderecki, el *Requiem* de Verdi, *Il vero omaggio* y *Götterdämmerung*. Ha cantado en Munich, Zurich, San Francisco, Filadelfia, Cincinnati, Opéra Comique de París, Festival de Bregenz y Castillo Esterzhazy en Austria, Islas Canarias, Río de Janeiro, Teatro Municipal de Santiago de Chile, Teatro Real de Madrid, entre otros. En 2009 fue distinguido por la Fundación Konex como uno de los cinco mejores cantantes masculinos de la Argentina de la última década.

## BUENOS AIRES LÍRICA

### INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por cuarto año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel. Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación: [musextension@fibertel.com.ar](mailto:musextension@fibertel.com.ar) o [musicales.extension@iuna.edu.ar](mailto:musicales.extension@iuna.edu.ar) enviando nombre, apellido y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.

## Festivales Musicales

DE BUENOS AIRES

**Lunes 8 de Agosto**  
**TEATRO AVENIDA**

### RECITAL DE CANTO

**Víctor Torres, barítono**  
**Fernando Pérez, piano**

**SCHUBERT:**  
**Winterreise (Viaje de invierno)**

Auspiciado por  
**FUNDACION SZTERENFELD**

Informes: Av. R. S. Peña 1160, 2°B, Tels.: 4382-4870/4920  
Lunes a Viernes de 12 a 18 hs. [festimus@arnet.com.ar](mailto:festimus@arnet.com.ar)

## Jeanette Vecchione

Soprano

Nativa de New York, Estados Unidos de Norteamérica, Jeanette Vecchione hizo su debut en la ópera en 2009 a la edad de 24 años con el papel de Florestine en *The Ghosts of Versailles* de John Corigliano, para la Ópera de St. Louis. En la misma temporada intervino como Olympia en *Les Contes d'Hoffmann* para la Ópera Bastilla, Paris, y como Reina de la Noche en *Die Zauberflöte* con la Orquesta Sinfónica de Albany, New York. Durante la temporada 2010-2011 Jeanette Vecchione cantó la Reina de la Noche en la Ópera de Viena y en la Ópera de Colonia, Alemania. En enero de 2011 cantó el papel de Blondchen en *Die Entführung aus dem Serail*, de Mozart, para la inauguración del Teatro del Lago en el Festival de Frutillar, Chile, y posteriormente una serie de conciertos con la Orquesta de la Radio del Norte de Alemania.

Jeanette Vecchione se graduó en la Juilliard School of Music de New York en 2006 y obtuvo su Master como becaria en 2008. Ha sido premiada por la George London Foundation, la Licia Albanese-Puccini Foundation, la National Opera Association, y el Concurso Internacional Riccardo Zandonai de Riva del Garda, Italia.

En 2011-2012 Jeanette Vecchione debutará la Reina de la Noche en el Théâtre des Champs-Élysées, París, y Olympia en el Teatro alla Scala de Milán.

## María Savastano

Soprano

Estudió en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón y actualmente se perfecciona con Horacio Amauri Pérez. Interpretó los roles de Norina (*Don Pasquale*), Zerlina (*Don Giovanni*), Belinda (*Dido and Aeneas*) en Cleveland y en el Teatro Colón, Corilla (*Le convenienze ed inconvenienze teatrali*), Mónica (*The Medium*), Adina (*L'elisir d'amore*), Musetta (*La bohème*) en el Teatro Avenida y Despina (*Così fan tutte*) en el Teatro Colón. En 2005 ganó el Primer Premio del concurso "Neue Stimmen" en Gutersloh. En el Atelier Lyrique de la Opéra National de París (2006-2009) participó en *Così fan tutte* (Despina), *Dido y Eneas* (Belinda), *Il matrimonio segreto* (Elisetta) y en conciertos en el Musée du Louvre, Palais Garnier y anfiteatro Bastille. Cantó en el Festival de Mecklenburg-Vorpommern 2007) y ganó el Primer Premio como cantante solista de ese año. En 2008 recibió el prestigioso "Cercle Carpeaux", y en 2009 el L'AROP. En 2008 debutó en L' Opéra National de París en el rol de Papagena de *La flauta mágica*. En 2010 interpretó el rol de Adina de *L'elisir d'amore* en la Ópera de Dijon. Cantó el oratorio *Thamos* de Mozart en Bremen bajo la dirección de Jérémie Rhorer y el rol de Barbarina en la Opera National de París dirigida por Philippe Jordan. En 2011 retomó el rol de Barbarina en el Teatro Real de Madrid. Próximamente regresará al Teatro Real para interpretar el rol de Servilia en *La clemenza di Tito*.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

Promoción  
★ 15% ★  
Descuento

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)  
Tel: 4383-5000 al 5009  
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**  
HOTEL & SPA



La excelencia es nuestra clara.

Egresó de las escuelas de bellas artes Manuel Belgrano (Magisterio) y Prilidiano Pueyrredón (Profesorado en Grabado). Cursó el ciclo de iniciación y pregrado de canto en el Conservatorio Manuel de Falla bajo la guía de Margot Arrillaga. Cursó el segundo ciclo de canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde fueron sus maestros Lucía Boero (técnica vocal), Marina Ruiz y Aníbal Ditarelli (repertorio) y Lizzie Waisse (práctica escénica). También ha tomado clases de repertorio con Rozita Zozouliya y Guillermo Opitz y de técnica vocal con Elisabeth Canis. En la actualidad su maestro es Horacio Amauri. En 2005 fue contratada por el Coro Estable del Teatro Colón, junto al que participó en giras por México D.F. e interior del país (2007). Actualmente es miembro del Coro Estable del Teatro Argentino de La Plata. Como solista se presentó en diversos auditorios de nuestra ciudad tanto en conciertos como en títulos del repertorio operístico, entre ellos *Guglielmo Tell* (Eduvige), *La Cenerentola* y *Mignon* (roles protagónicos), *Faust* (Siebel), *Roberto Devereux* (Sara). También interpretó los *Fünf Wesendonck Lieder* de Wagner, que fueron emitidos por Radio Nacional Clásica (programa "Páginas musicales"). Para Buenos Aires Lírica intervino en las producciones de *Iphigénie en Tauride* (Sacerdotisa), *La traviata* (Flora Bervoix), *The Consul* (Vera Boronel) y *Belisario* (Irene). En 2010 debutó como solista en el Teatro Argentino, en la producción de *Francesca da Rimini* (Adonella).

Nacida en la ciudad de Santo Tomé, provincia de Santa Fe, comenzó sus estudios como becaria de la Fundación Música de Cámara bajo la dirección del maestro Guillermo Opitz.

Posteriormente ingresó al Instituto Superior de Arte del Teatro Colón para estudiar canto lírico, institución de la cual es egresada. Actualmente estudia con la maestra Elisabeth Canis.

En 1995 le fue otorgada la medalla de plata como alumna destacada en su ciudad natal, en 2005 la beca Jeannette Arata de Erize, en 2006 el Primer Premio a la excelencia en la ciudad de Santa Fe, en 2007 resultó ganadora del Concurso Nacional de Canto Scala de San Telmo y fue seleccionada para realizar un concierto en America's Society en New York (EE UU); en 2008 le fue otorgada la Beca del Fondo Nacional de las Artes y participó del Concurso Internacional de Canto Lírico Bilbao (España).

Fue seleccionada para integrar la Opera Studio del Teatro Argentino de La Plata (2009) y participó del Programa de Verano organizado por la Universidad de Pittsburgh en la ciudad de Oderzo (Italia) con la maestra Claudia Pinza (junio de 2010), con quien se perfecciona actualmente.

**Comunidad de intereses**  
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sustentable de las necesidades energéticas y el desarrollo de un mundo próspero de sus actividades son compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas fuentes limpias y renovables para la energía solar y la biomasa, el Oil&Gas se esfuerza por aportar una mayor oferta energética y oportuna que permita estar al tanto de las necesidades de energía mundial. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO<sub>2</sub> en la cuenca de Lulea (Suecia), Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

**Nuestra energía es suya**

**TOTAL**

**Cabrales**

*Significa buen café.*

Nació en Los Toldos (Buenos Aires). Estudió canto con Enzo Espósito, Renato Mangione, Paolo Vaglieri, Carlo Bergonzi y Guillermo Steinberg. Su repertorio abarca la ópera, la zarzuela y la música de cámara. Vivió 15 años en Italia, donde prosiguió con sus estudios y desarrolló una intensa actividad musical. Actuó en el Maggio Musicale Fiorentino, teatros Della Pergola de Firenze, Sociale de Rovigo, Verdi de Sassari, Giuseppe Di Stefano de Trapani, Comunale de Mantua, Municipal de Piacenza, Liceu de Barcelona, Verdi de Busseto y Scala de Milán; con las orquestas Arturo Toscanini de Parma y de Cámara de Savona, y para el Opera Studio de Ginebra, Opera Nacional du Bordeaux y Asociación Musical de Bruselas. Lo dirigieron Fabio Luisi, James Conlon, Zubin Metha, Alvaro Cassuto, Riccardo Chailly, Kazushi Ono y Yves Abel, entre otros. Interpretó *L'elisir D'Amore* (Nemorino), *La traviata* (Alfredo Germont), *Il prigionero* (Carcelero), *Rigoletto* (Duque de Mantua), *I Pagliacci* (Arlecchino), *Lucia di Lammermoor* (Arturo), *Falstaff* (Fenton). En el 2007 se radicó en La Plata, donde pasó a formar parte del Coro Estable del Teatro Argentino. Ese mismo año realizó ciclos de canción de cámara italiana junto a la pianista Eduvigis Picone, para el Teatro Argentino y el Teatro de Cámara de City Bell, interpretando obras de Puccini, Verdi, Donizetti y Tosti. Para Buenos Aires Lírica participó en la producción de *Belisario* (Alamiro) en 2010.

#### DISPOSICIONES GENERALES

**Puntualidad** Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

**Niños** Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

**Grabación, Filmación y Fotografía** No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

**Ruidos molestos** Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

**Alimentos y bebidas** En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

**Fuerza mayor** Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.